



Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

РАЗВИТИЕ УСТНОЙ РЕЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Методические указания
к практическим занятиям по второму
иностранному языку (французский язык)
для студентов 1-го курса
специальности 7.030507 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2006

2

УДК 800

Развитие речи на начальном этапе изучения французского языка:
метод. указания к практическим занятиям по второму иностранному
языку (французский язык) для студентов 1-го курса специальности
7.030507 «Перевод» дневной формы обучения /Сост. П.Б. Васильева. –
Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2006. - 16 с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для студентов
1-го курса специальности «Перевод», изучающих французский язык
как второй иностранный, для получения умений и навыков устной
речи.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании
кафедры теории и практики перевода (протокол № 01 от 25. 08.
2006 .)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве
методических указаний:

Рецензент: доцент кафедры теории и практики перевода Асланян О.В.



СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Прésentation.....	4
Portrait moral et physique.....	6
Personnage littéraire.....	9
Homme de mes rêves.....	11
Ma famille.....	11
Activités de la journée.....	13
Expressions utiles.....	15

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемые методические указания предназначены для студентов 1-го курса специальности «Перевод», изучающих французский язык в качестве второго иностранного.

Указания рекомендуются использовать на практических занятиях с целью овладения навыками устной речи, которые представляют значительную трудность на начальном этапе изучения иностранного языка.

Методические указания включают в себя тексты, диалоги, упражнения и лексический материал по всем разговорным темам, предусмотренным программой для изучения в I семестре, а также список наиболее употребительных разговорных фраз и выражений.

PRÉSENTATION

1. Lisez et traduisez le texte

Je m'appelle Natalie. Je suis étudiante. Je suis ukrainienne. Je fais mes études à l'Université Nationale Technique de Sébastopol. Je suis étudiante de première année.

J'ai dix-sept ans. Je suis née le 19 juillet 1988 à Yalta. Mais maintenant je n'habite pas Yalta. J'habite Sébastopol, parce que je fais mes études à l'Université de cette ville. J'habite la cité universitaire.

J'étudie les langues étrangères: l'anglais, le français et le latin. Je veux devenir traductrice.

J'ai mes cours du lundi au vendredi. Je n'ai pas de cours le samedi et le dimanche. Ce sont mes jours de repos.

J'aime lire. Je lis des livres et des revues. J'aime aussi la musique, surtout la musique classique. Je joue du piano. Je suis très sociable et j'ai beaucoup d'amis.

2. Lisez et traduisez les dialogues

a) - Bonjour, je m'appelle Hélène.

- Bonjour. Moi, je suis Catherine.

- Enchantée. D'où êtes-vous?

- Moi, je suis Française. Et vous?

- Je suis Américaine.

b) - Travailles-tu?

- Non, je ne travaille pas. Je suis étudiant.

- Qu'est-ce que tu étudies?

- J'étudie le droit. Je fais mes études à la Sorbonne.

- Et moi, j'étudie les langues étrangères.

- Quelles langues étudies-tu?

- J'étudie le français et l'espagnol.

c) - Parlez-vous français?

- Oui, un peu. J'apprends le français à l'Université, mais je suis étudiant de première année.

- Mais vous parlez bien français! Moi, je sais seulement quelques mots en russe.

- Etes-vous Français?

- Oui, je suis ici comme touriste.

- Etes-vous étudiant?



- Non, je ne suis pas étudiant. Je travaille dans une usine d'aviation. Et vous?
- Moi, je fais mes études à l'Université de Sébastopol. J'étudie les langues étrangères.
- Quelles langues étudiez-vous?
- J'étudie la langue française et la langue anglaise.

d) - Salut! Je suis Marie. Nous allons étudier ensemble.

- Moi, c'est Anna.
- D'où es-tu?
- Je viens de Simféropol. Et toi?
- Je suis de Yevpatoria.
- Quel âge as-tu?
- J'ai dix-sept ans.
- Moi aussi.

e) – Je vais au match de football ce samedi. Veux-tu me tenir compagnie?

- Non, je n'aime pas le football.
- Et qu'est-ce que tu aimes?
- J'aime la musique, surtout le jazz. Je joue de la guitare. J'aime aussi chanter.
- Oh, il y a un concert de jazz dans une semaine.
- Merveilleux! Je vais venir. Et toi?
- Non, je n'aime pas le jazz.

3. Répondez aux questions:

- Quel est votre nom?
- Quel est votre prénom?
- Quel âge avez-vous?
- Quand êtes-vous né?
- Où êtes-vous né?
- Où habitez-vous?
- Etudiez-vous?
- Où étudiez-vous?
- Qu'est-ce que vous apprenez?
- Quand avez-vous vos cours?
- Aimez-vous lire?
- Qu'est-ce que vous lisez?
- Ecoutez-vous la musique?
- Quelle musique écoutez-vous?
- Aimez-vous le sport?

- Est-ce que vous êtes un bon sportif?
- Allez-vous au cinéma?
- Visitez-vous des musées?
- Qu'est-ce que vous aimez faire encore?
- Avez-vous beaucoup d'amis?

PORTRAIT MORAL ET PHYSIQUE

Traduisez le texte

Je m'appelle Marie. Je vous présente ma mère. Elle s'appelle Catherine. Elle a quarante ans. Elle est née le 22 mars 1965 à Kiev. Elle est ingénieur, mais elle ne travaille pas pour le moment. Elle est maîtresse de maison. Ma mère est grande. Elle a les yeux bleus et les cheveux courts et frisés. Elle est blonde. Elle n'est ni maigre ni grosse. Ma mère est très belle. Outre cela elle est très intelligente. Elle lit beaucoup et elle s'intéresse à l'art. Elle aime broder.

Ma mère a beaucoup d'amis et ils aiment ma mère parce qu'elle a un très bon caractère. Elle n'est pas rigoureuse et elle n'enrage jamais. Elle est très généreuse, elle ne refuse jamais aider. Elle est optimiste et elle est très dynamique. J'aime beaucoup ma mère et je veux ressembler à elle.

Traduisez les mots et les expressions pour décrire un caractère

Etre courageux, se faire respecter, avoir le sens de l'humour, être d'une grande modestie, résolu, être d'une persévérance admirable (étonnante), faire tout son possible, savoir se contrôler, avoir un talent d'organisateur, compétant, avoir une bonne éducation, montrer une grande érudition, être fort en littérature (histoire, langues), être un homme du devoir, être un créateur, avoir l'imagination créatrice, montrer beaucoup d'initiative, discipliné, consciencieux, être toujours prêt à aider, être ponctuel, être prévenant, être aimable avec les gens, avoir bon cœur, être poli, avoir un très bon caractère.

Etre avare, faible, être négligent, être égoïste, ne penser qu'à soi, être très content de soi, être mal organisé, s'irriter facilement, être rigoureux (sévère) être obstiné, avoir la tête chaude, être envieux.

Traduisez et retenir les mots pour décrire un extérieur

- Les yeux:
- verts, gris, marrons, bleus
- grands, beaux, expressifs, intelligents
- Les cheveux:
- blonds, bruns, châtain, châtain clair



longs, courts
 frisés, raides, plats.
 Le nez:
 petit, grand
 pointu, retroussé, droit
 Le visage:
 rond, ovale
 large, étroit
 La taille:
 maigre, mince, svelte, grosse

Répondez aux questions sur votre père

Comment votre père s'appelle-t-il?
 Quel âge a-t-il?
 Quand est-il né?
 Où est-il né?
 Quel est son métier?
 Votre père travaille-t-il?
 Où travaille-t-il?
 Comment sont ses yeux?
 Comment sont ses cheveux?
 Est-il grand?
 Est-il intelligent?
 A-t-il bon cœur ou est-il sévère?
 Votre père aime-t-il le sport?
 Aime-t-il la musique?
 Aime-t-il lire? Qu'est-ce qu'il aime lire?
 Qu'est-ce qu'il aime faire encore?

Dites si c'est vrai

Votre meilleure amie s'appelle Olga.
 Elle est écolière.
 Elle a quinze ans.
 Elle habite Sébastopol.
 Elle demeure avec sa famille.
 Elle a une sœur.
 Elle est née à Moscou.
 Elle est brune.
 Elle a les cheveux longs et frisés.
 Elle a de grands yeux verts.
 Elle n'est pas grande.

Elle est jolie.
 Elle est une bonne sportive.
 Elle aime nager.
 Elle joue au tennis.
 Elle aime lire et elle lit beaucoup.
 Elle lit les romans policiers et les romans historiques.
 Elle aime dessiner.
 Elle a un chien.
 Elle aime voyager.
 Elle n'aime pas étudier.
 Elle est un peu paresseuse.
 Elle veut devenir actrice.
 Elle chante très bien.
 Elle est intelligente.
 Elle est sociable.
 Elle est sincère.
 Elle est aimable avec les gens.
 Elle a un très bon caractère.
 Vous discutez souvent vos études.
 Vous parlez aussi de la musique et de la littérature.
 Vous allez ensemble au cinéma.
 Vous n'allez pas au théâtre.
 Vous visitez des musées et des expositions.
 Vous passez beaucoup de temps ensemble.

Lisez et traduisez les dialogues

a) - Salut!

- Salut!

- Qu'est-ce que tu fais?

- Je cherche un cadeau pour ma mère.

- A-t-elle son anniversaire?

- Oui, elle a son anniversaire le 15 novembre.

- Ta mère quel âge a-t-elle?

- Elle a 45 ans.

- Que veux-tu acheter?

- Je ne sais pas.

- Ta mère qu'est-ce qu'elle aime faire?

- Elle aime écouter la musique.

- Achète des disques!

- Elle n'écoute pas des disques, elle écoute la radio.

- Et qu'est-ce qu'elle aime faire encore?



- Elle aime lire.
- Alors, achète un livre!
- C'est une bonne idée. Merci!

b) - Tes parents sont-ils à la maison?

- Ma mère est là, tu peux faire connaissance avec elle, mais mon père n'est pas là.
- Où est-il?
- Il travaille. Il est marin.
- Comment s'appelle-t-il?
- Il s'appelle Nicolas.
- Quel âge ton père a-t-il?
- Il a 48 ans. Il est né à Mourmansk.
- Son métier est très intéressant, n'est-ce pas?
- Oui, il voyage beaucoup, mais ce travail est aussi très difficile.

c) - As-tu des amis?

- Oui, j'ai beaucoup d'amis.
- Est-ce que tu as le meilleur ami?
- Oui, il s'appelle Michel.
- Quel âge a-t-il?
- Il a dix-sept ans.
- Est-il étudiant?
- Oui, il fait ses études à l'Institut de Simferopol.
- Qu'est-ce qu'il étudie?
- Il étudie la médecine.
- Retrouvez-vous souvent?
- Pas très souvent, parce qu'il habite à Simferopol et moi, j'habite ici, à Sébastopol. Mais il vient ici presque chaque semaine pour voir ses parents et ses amis. Et en été, quand nous avons nos vacances, nous voyageons ensemble.

PERSONNAGE LITTÉRAIRE

1. Lisez et traduisez le texte

J'aime beaucoup lire, surtout les romans. Mon roman préféré est «Emportés par le vent» par Margaret Mitchel, une femme écrivain américaine. La héroïne principale de ce roman s'appelle Skarlette. Au debut du roman elle a seize ans. C'est une jeune fille très dynamique. Outre cela elle est très belle. Elle a les yeux verts et les cheveux noirs. Elle est très émotionnelle.

Pendant la guerre elle aide beaucoup ses soeurs. Skarlette est optimiste. Elle est très courageuse. Elle est une femme d'une persévérance admirable. Skarlette est intelligente. Mais elle a aussi des traits négatifs. Elle est égoïste. Tout ce qu'elle fait elle le fait pour elle-même. Le caractère de Skarlette est très intéressant. Elle est une femme extraordinaire.

2. Lisez et traduisez les dialogues

- Qu'est-ce que tu fais?
- Je lis.
- Qu'est-ce que tu lis?
- Je lis un roman policier par Georges Simenon.
- Quel est son titre?
- C'est «L'homme de Londres».
- Qui est le personnage principale?
- C'est le commissaire Maigret.
- Qui est ton écrivain préféré?
- Mon écrivain préféré est Guy de Maupassant, un écrivain célèbre du XIXème siècle.
- Pourquoi aimes-tu ses livres?
- Ils sont très originaux.
- Quel est ton roman préféré par cet écrivain?
- C'est «Bel ami».
- Aimes-tu lire?
- Oui, bien sûr.
- Quels livres préfères-tu?
- Je préfère les romans d'aventure.
- Les écrivains de quels pays aimes-tu le plus?
- J'aime les romans des écrivains américains, par exemple, Jack London.

3. Les mots qu'il faut connaître

La littérature française (russe, ukrainienne, anglaise, américaine), la littérature classique, la littérature moderne, un écrivain, un auteur, la poésie, la science-fiction, le roman policier, le roman d'aventure, le roman historique, le roman de chevalerie, le roman d'amour, la biographie romancée, les nouvelles.



HOMME DE MES RÊVES

1. Pour parler des qualités que vous appréciez le plus, terminez les phrases

Dans les gens j'apprécie ...
 Je préfère les gens qui sont ...
 C'est bien quand on est ...
 C'est agréable quand une personne est ...
 J'aime communiquer avec les gens ...
 Je respecte ...
 La qualité que j'apprécie le plus est ...

2. Pour parler des défauts que vous détestez le plus terminez les phrases

Je sais que chaque personne a des défauts mais on ne doit pas être ...
 Je n'aime pas les gens qui sont ...
 Je ne respecte pas ceux qui sont...
 Dans les gens je déteste le plus...
 Parmi mes amis il n'y a pas de gens ...
 Ce n'est pas agréable de communiquer avec des ...
 Je ne supporte pas des gens ...

3. Pour décrire une personne de vos rêves, terminez les phrases

Pour être une personne idéale il faut ...
 Un homme de mes rêves doit être ...
 Il ne faut pas être ...
 Il doit avoir ...
 L'homme de mes rêves a les yeux ... et les cheveux ...
 Il est ...
 Il sait ...
 Il aime ...
 Il n'est pas ...
 La qualité principale qu'il doit avoir c'est ...
 Le seul défaut qu'il peut avoir c'est ...

MA FAMILLE

1. Les mots qu'il faut connaître

les parents – родители; родственники
 le père – отец
 la mère – мать
 le mari – муж
 la femme – жена
 les enfants – дети
 le fils – сын

la fille – дочь
 les grands-parents – дедушка и бабушка
 le grand-père – дедушка
 la grand-mère – бабушка
 le petit-fils – внук
 la petite-fille – внучка
 le frère – брат
 la soeur – сестра
 le cousin – кузен, двоюродный брат
 la cousine – кузина, двоюродная сестра
 l'oncle – дядя
 la tante – тетя
 le neveu – племянник
 la nièce – племянница
 le beau-père – test; свекор; отчим
 la belle-mère – теща; свекровь; мачеха
 le gendre – зять
 la belle-fille – падчерица; невестка; сноха
 le beau-frère – шури; деверь; свояк; зять
 la belle-soeur – теща; свекровь; мачеха

2. Lisez et traduisez le texte

Je m'appelle Claire. J'ai dix-sept ans. Je suis étudiante.
 Ma famille est assez grande. J'ai mon père, ma mère, une soeur aînée et un frère cadet.
 Tout d'abord je voudrais parler de mes parents. Je ne demeure pas avec mes parents, parce qu'ils habitent Yalta. Mon père s'appelle Alexei. Il est né en 1948 à Mourmansk. A présent il travaille à l'usine. Il est ingénieur. Quand il est libre il aime lire et il lit beaucoup. Il aime aussi pêcher, il est un bon pêcheur.
 Ma mère, Irène, est née en 1951 à Kiev. Elle est bibliothécaire, elle travaille dans une bibliothèque de Yalta. Elle aime beaucoup son métier. Outre cela elle s'occupe de la maison. Elle sait bien faire la cuisine. Elle aime jardiner. Ma soeur s'appelle Anna. Elle a 25 ans et elle est déjà mariée. Elle habite à Simferopol avec sa famille. Anna est architecte. Le mari de ma soeur, mon beau-frère, s'appelle André. Il est comptable. Ils ont un fils. Mon neveu s'appelle Nicolas, il a 3 ans. Il va à l'école maternelle. Je viens souvent chez ma soeur et sa famille.
 Quant à mon frère cadet, il s'appelle Michel. Il est 11 ans et il va à l'école. Il est très dynamique et il est un bon sportif. Il veut devenir footballeur. Notre famille est très unie. Nous sommes très heureux ensemble.



3. Lisez et traduisez les dialogues

- a) - Viens chez nous ce samedi. Je veux te présenter à ma famille.
 - Avec plaisir. Ta famille est-elle grande?
 - Oui, nous sommes sept: mes parents, mon grand-père, ma grand-mère, mes deux soeurs et moi. J'ai aussi des tantes et des cousins mais ils n'habitent pas Sébastopol.
 - Ta famille est assez nombreuse. Moi, j'ai seulement mes parents. Je n'ai ni soeurs ni frères.
- b) - Qu'est-ce que tu fais?
 - Je cherche les cadeaux à ma famille pour le Nouvel An.
 - Est-ce que ta famille est grande?
 - Oui, j'ai ma mère, mon père, deux frères, deux grand-mères et un grand-père.
 - C'est difficile de trouver les cadeaux pour toute ta famille, n'est-ce pas?
 - Oui, mais c'est aussi un grand plaisir. J'aime beaucoup ma famille.
- c) - Où habites-tu?
 - J'habite au foyer.
 - Pourquoi ne demeures-tu avec tes parents?
 - Ils habitent une autre ville et moi je fais mes études à l'université de cette ville.
 - Tu n'es pas encore marié?
 - Non, je ne suis pas pressé. Je veux d'abord avoir mon diplôme. Et toi?
 - Moi, je suis marié et j'ai deux enfants-jumeaux: un fils et une fille.
 - Quel âge ont-ils?
 - Ils ont 2 ans.

ACTIVITÉS DE LA JOURNÉE

1. Lisez et traduisez le texte

D'habitude je me lève vers sept heures. Je fais la gymnastique et après, je prends une petite douche. Je m'habille, fais mon lit et je prends le petit déjeuner.

A huit heures moins le quart je sors. Je vais à l'Université qui est assez près de chez nous. Il me prend vingt minutes pour parvenir à l'Université. Nos cours commencent à huit heures et quart. D'habitude nous avons trois ou quatre cours par jour et à quatre heures je suis déjà libre. Je reviens à la maison. Je déjeune et après je me repose un peu: je lis, j'écoute la musique

ou je regarde la télé. Après le repos je fais mes devoirs. D'habitude cela me prend deux heures. A sept heures je dîne avec ma famille. Nous discutons aussi les nouvelles du jour. Parfois je téléphone à mes amis et ils viennent chez moi ou je vais les voir ou nous nous promenons ensemble. Ma journée finit à onze heures quand je me couche.

2. Qu'est-ce que vous faites quand vous avez votre journée de repos?

1. Avez-vous des cours samedi?
2. Quand vous levez-vous dimanche?
3. Aimez-vous faire la grasse matinée?
4. Retrouvez-vous vos amis?
5. Qu'est-ce que vous faites ensemble?
6. Préférez-vous le repos actif?
7. Qu'est-ce que vous faites s'il fait beau?
8. Qu'est-ce que vous faites s'il fait mauvais?
9. Avez-vous un hobby?
10. Quand vous couchez-vous?

Traduisez les mots et les expressions pour décrire votre journée de repos

Voyager; changer d'ambiance; faire du vélo; passer la journée à la campagne; aller au pique-nique; se promener; aller à la plage; se baigner; se bronzer; pêcher; canoter; jardiner; jouer aux échecs; faire du sport; jouer au football (tennis, basket-ball, volley-ball, etc.); faire du ski; faire du patin; aller au cinéma (théâtre); visiter les musées; aller au concert; pincer de la guitare (jouer de la guitare); jouer du piano; dessiner, aller à la discothèque (à la boîte).

3. Lisez et traduisez les dialogues

- a) - Qu'est-ce que tu fais ce samedi?
 - Je ne sais pas. Je n'ai pas encore de projets.
 - Je vais au théâtre. Veux-tu me tenir compagnie?
 - Avec plaisir. Quel est le nom du spectacle?
 - «Le lac des cygnes».
 - C'est superbe! J'adore le ballet.
- b) - Où passes-tu d'habitude ton week-end?
 - S'il fait beau, je vais à la campagne.
 - Qu'est-ce que tu fais là?
 - J'y vais avec mes amis. Nous nous baignons dans la rivière, pêchons ; nous nous promenons dans la forêt.
 - C'est doit être intéressant.



- Oui, c'est ça. A propos, tu peux y aller avec nous se samedi.
- Avec plaisir.

4. Traduisez les mots et les expressions pour dire comment vous aider votre mère

La cuisine, le réfrigérateur, décongeler, réparer, cassé, bricoler, préparer le repas, mettre le couvert, la cuisinière électrique (de gaz), la salle à manger, le jardin, jardiner, ranger les vêtements (dans le placard), faire les courses, laver (faire la lessive, lessiver), le linge, repasser, nettoyer, tricoter, coudre, le balai, balayer, la poussière, épousseter, faire le ménage, laver la vaisselle, le plancher.

5. Lisez et traduisez les dialogues

a) – Julie!

- Oui, maman.
- Aujourd'hui nous recevons des invités. Aide-moi, s'il te plaît.
- Qu'est-ce qu'il faut faire?
- Lave la vaisselle et balai le plancher dans le salon.
- D'accord.

b) – Sofie, ta chambre est en désordre!

- Ah, je sais.
- Il faut la mettre en ordre.
- Je ne peux pas, je fais mes devoirs.
- D'abord range tes livres et tes vêtements et époussete les rayons et puis tu peux faire tes devoirs.

EXPRESSIONS UTILES

Pour commencer

D'abord (tout d'abord) – сначала, для начала

Avant tout – прежде всего

Pour commencer je veux dire ... – для начала хочу сказать, что

Pour continuer

Ensuite - затем

Puis – затем, еще

Outre cela – кроме того

Après cela – после этого

Pour finir

Enfin – наконец

Finally – в конце концов

En concluant – в заключение

Quand vous êtes d'accord

D'accord – согласен (согласна)

Mais oui – да, конечно

Bien sûr – конечно

Certainement – конечно

Je suis du même avis – я того же мнения

Je partage votre opinion – я разделяю ваше мнение

Vous avez raison – вы правы

Quand vous n'êtes pas d'accord

Je ne suis pas d'accord – я не согласен

Je ne suis pas du même avis – я другого мнения

Je crois que non – думаю, что нет

Pas le moins du monde – вовсе нет

Vous avez tort – вы неправы

Pour exprimer votre avis

Je pense que ... – я думаю, что

Je crois que ... – я думаю, что

Je suis sûr que ... – я уверен, что

A mon avis ... – по моему мнению

Заказ № _____ от _____ 200 _____. Тираж _____ экз.

